

TROIS POÈMES DE LOUISE LALANNE

I
Le présent

The offering — Liebesopfer

Louise LALANNE

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

Presto possibile (♩ = 152)

CHANT

mf

Si tu veux je te don-ne-rai Mon ma-tin,
 When I wake, I will of-fer thee All the light.
 Wenn du magst, so ge-hör' ich dir Heu-te früh,

PIANO

mf

ten. ten.

strictement en mesure

mon ma-tin gai A-vec tous mes clairs che-veux Que tu
 gay, fan-cy free: Gold-en tres-ses on-ly take For a
 kommst du zu mir. Dein ist all mein blon-des Haar, Das du

f brillant

assez enveloppé-de pédales

ai-mes; Mes yeux verts Et do-rés Si tu veux
 prize — And the glance Of my eyes When I wake!
 liebst — Und mein Aug', Hell und klar Ganz und gar.

mf

Je te don - ne - rai tout le
 I will of - fer thee all the
 Dann ver - ehr' ich dir al - len

bruit Qui se fait Quand le ma - tin sé -
 stir That I hear, When morn - ing is be -
 Lärm, Den es gibt, Wenn mor - gens ins Ge -

5

-veille Au so - leil Et leau qui
 -gun With the sun As from the
 -sicht Son - ne sticht. Dann sollst du

cou - le Dans la fon - tai - ne Tout au -
 foun - tain The wa - ters mur - mur ve - ry
 ha - beu: Vom Brun - nen dort, Den Was - ser

-près!
near!
strahl!

P

Et puis en - cor le
Ah then, when night is
Dann schenk ich dir des

soir qui vien - dra vi - te Le
come and day is o - ver. My
Ta ges frü - hes En - de, Wenn

soir de mon â me triste A pleu - rer
soul be it full of tears. Lull to sleep;
Dämm' rung mich trüb um fängt, Trä - nen - voll.

Et mes mains ———— tou - tes pe - ti - tes A -
 These my hands ———— with kis - ses co - ver, And
 Dein sind mei - ne klei - nen Hän - de. Dein

p

vec mon cœur qu'il fau - dra près du
 take my heart in safe - ty with thine
 auch mein Herz, das eng an dei - nem

tien Gar - der.
 own To keep'
 ru - hen soll.

p emporté *mf*

sans ralentir

f *ff*

II Chanson

A song — Lied

Louise LALANNE

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

Follement vite (♩ = 132)
mf nerveux

CHANT

Les myr - til - les sont pour la da - me
Flow'rs of myr - tle I come a steal - ing
Hei - del - bee - ren sind für die Gu - te,

PIANO

mf

Qui n'est pas là La mar - jo - laine est pour mon
For one a - far, Ma - ny a herb is fit for
Ist sie nicht da. Mel - ran ist heil - sam mei - nem

mf

à - - - me Tra - la - la! Le chè - vre -
heal - - - ing Tra - la - la! Wild wood - bine
Blu - - - te. Tra - la - la! Geiß - - - blatt bringt

sf

sf

M.D.
M.G.

mf lié

- feuille est pour la belle Ir - ré - so - lue. Quand cueil - le - rons - nous
grows for sick - le maids, Hey non ny no! Ga - ther each blos - som
 oft - mals die zu Eh - ren, Die nicht will. Wann pflük - ken wir uns

mf
Sec.

les ai - rel - les Lan - tur - lu.
ere it fades As we go!
 Preis - sel - bee - ren? Tir - li - til.

f

** sans pédale*

(cinglé)

ff très dur

** sans pédale*

f très gai

Mais lais - sons pous - ser sur la tom - be, O folle!
But the i - ry, sym - bol of weep - ing. Mor - tals
 Doch auf uns' - rem Gra - be, dem frü - hen - Nar - ren,

f sec
sans pédale

O fou! Le ro.ma.rin en touffes som.bres
 mis.led! Leave on the grave, safe in the keep.ing
 Wir zwei! Soll Rosma.rin grün einst er.blü.hen.

La.ï.tou.
 Of the dead!
 Di.del dei!

mf

à peine ralenti

mf *sf*

III Hier

The past — Gestern

Louise LALANNE

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

Modéré mais surtout sans traîner (♩=66)

CHANT *p*

Hi - er, c'est ce cha - peau fa - né
 The past is like a rag - ged gown
 Es war: das ist ein al - ter Hut,

PIANO *p*

Pressez un peu

Que j'ai longtempstrainé. Hi - er, c'est u - ne pauvre ro - be Qui n'est
 Which now I blush to own, Fa - ded, and yet a mem'ry so strange, With the
 Schon lan - ge nicht mehr gut. Ges - tern, das ist ein Kleid mit Schk - den, Von mo -

mf mettre beaucoup les pédales

très lié

plus à la mo - de. Hi - er, c'était le beau couvent Si
 fash - ions that change. One time I knew the con - vent days, De -
 dern nicht zu re - den! Ges - tern, das war ein gu - ter Ort, - Wohnt

vi - de main - te - nant _____ Et la ro - se mé -
 - sert - ed now it stays. _____ Ah then, I was by
 kei - ner jetzt auch dort, _____ Wo einst die jungen

pp très doux

pédale forte seule

- lan - co - li - e Des cours de jeu - nes fil - les Hi -
 gries o'er ta - ken When love in me did wa - ken. The
 Mäd - chen spiel - ten Und sanf - te Trau - er fühl - ten. Es

- er, c'est mon cœur mal don - né _____ Une autre, une autre an -
 past. it holds a way - ward heart. _____ To one I gave in
 war: das heißt, mein Herz ver - darb, _____ Das heißt, ein Jahr ver -

- né e! Hi er n'est plus, ce soir, qu'une
part. Sha dons and things for got come
 - starb! Ges tern ist nichts als nur ein

pp plaintif *très en mesure*

om bre Près de moi dans ma cham
creep ing. As I sit sad ly weep
 Scim mer Um mich her in dem Zim

bre
 ing.
 mer.

clair *M. D.* *court* *sec et p.*
pp *quasi pizz*

sans pédale
 Noimay Février 1931